

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

santatam ennai-paraju

In this Tamil gItam ‘santatam ennai’ – rAga paraju (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

- G1. santatam ennai rakshippAy
undan pAd(A)ravindattai
vandippEn anudinamum sindippEn
- G2. sAras(A)kshi en manO
vicArattait-tIrkkā migavum
bhAramA un kaDaik-kaN pAr-ammA
- G3. mEdiniyil unnaip-pOl
vEru daivam-uNDO sol
¹paran-jOtiyE ²evarkkum anAdiyE
- G4. ³mAnam-ariyA mUDarum tAnE
tudikkak-kAraNam
En-ammA un perumai tAn-ammA
- G5. nAda rUpiNI vINA
vinOdinI kAmAkshI ennai
Adari SyAma kRshNa sOdari dEvI

Gist

O Lotus Eyed! O Mother!
O Ultimate Illuminator! O Eternal for everyone!
O Embodiment of nAda! O kAmAkshI who delights in music of vINA! O
Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O dEvI!

Please protect me always.
Daily, I shall worship Your feet-lotus and meditate on them.

Is it very burdensome for You to relieve my mental worry?
Please show mercy.

Please tell, is there another God on the Earth like You?

What is the reason for even fools, lacking honour, to worship You?
It is indeed Your glory.

Please support me.

Word-by-word Meaning

G1 Please protect (rakshippAy) me (ennai) always (santatam). Daily (anudinamum), I shall worship (vandippEn) Your (undan) feet (pAda) lotus (aravindattai) (pAdAravindattai) and meditate (sindippEn) on them.

G2 O Lotus (sArasa) Eyed (akshi) (sArasAkshi)! Is it very (migavum) burdensome (bhAramA) for You to relieve (tIrkka) my (en) mental (manO) worry (vicArattai) (vicArattaittIrkka)? O Mother (amma)! Please show mercy - cast (pAr) (literally look) (pArammA) Your (un) side (kaDai) glances (kaN) (kaDaikkaN).

G3 O Ultimate (param) Illuminator (jOtiyE) (paranjOtiyE)! O Eternal (anAdiyE) for everyone (evarkkum)! O Please tell (sol), is there (uNDO) another (vEru) God (daivam) (daivamuNDO) on the Earth (mEdiniyil) like (pOl) You (unnai) (unnaippOl)?

G4 O Mother (amma)! What (En) (literally why) (Enamma) is the reason (kAraNam) for even (tAnE) fools (mUDarum) lacking (ariyA) (literally unaware) honour (mAnam) (mAnamariyA) to worship (tudikka) (tudikkakkAraNam) You? O Mother (amma)! It is indeed (tAn) (tAnamma) Your (un) glory (perumai).

G5 O Embodiment (rUpiNI) of nAda! O kAmAkshI who delights (vinOdinI) in music of vINA! Please support (Adari) me (ennai), O Sister (sOdarI) of vishNu – SyAma kRshNa! O dEvI!

Notes –

Variations –

³ - mAnamariyA mUDarum - mAnamariyA mUDarai : latter version is not appropriate in the present context.

References –

¹ – paranjOti – paraM-jyOti – Please refer to lalitA sahasra nAma (806). Please also refer to kaThOpanishad statement –

na tatra sUryO bhati na candra-tArakaM
nEmA vidyutO bhAnti kutO(a)yam-agniH |
tam-Eva bhAntam-anubhAti sarvaM
tasya bhAsA sarvam-idaM vibhAti || 2.2.15 ||

“There the sun does not shine, neither do the moon and the stars; nor do these flashes of lightning shine. How can this fire? He shining, all these shine; through His lustre all these are variously illumined.” (Translation by Swami Gambhirananda).

Comments –

² – evarkkum anAdiyE – There is some doubt about this usage. ‘anAdi’ means ‘eternal’, ‘beginning-less’. However, along with the preceding (qualifying) word ‘evarkkum’ (for everyone), ‘anAdi’ is not a very appropriate usage. It should

be 'evarkkum AdiyE' (source of everyone). Alternatively, it should be 'anAdiyE' only, without any qualifier. As placement of 'evarkkum' is such that it cannot be attached to anything else, it has been translated as 'eternal for everyone'.

Devanagari

गीतम् 1

सन्ततम् ऐन्नै रक्षिप्पाय्
उन्दन् पा(दा)रविन्दत्तै
वन्दिप्पेन् अनुदिनमुम् सिन्दिप्पेन्

गीतम् 2

सार(सा)क्षि ऐन् मनो
विचारत्तै(त्ती)क्क मिगवुम्
भारमा उन् कडै(क्क)ण् पा(र)म्मा

गीतम् 3

मेदिनियिल् उन्नै(प्पो)ल्
वेरु दैव(मु)ण्डो सौल्
पर(ञ्जो)तिये ऐवक्कुम् अनादिये

गीतम् 4

मान(म)रिया मूढरुम् ताने
तुदिक्क(क्का)रणम्
ए(न)म्मा उन् पेरुमै ता(न)म्मा

गीतम् 5

नाद रूपिणी वीणा
विनोदिनी कामाक्षी ऐन्नै
आदरि श्याम कृष्ण सोदरी देवी

Word Division

गीतम् 1

सन्ततम् ऐन्नै रक्षिप्पाय्
उन्दन् पाद-अरविन्दत्तै
वन्दिप्पेन् अनुदिनमुम् सिन्दिप्पेन्

गीतम् 2

सारस-अक्षि ऐन् मनो
विचारत्तैत्-तीक्क मिगवुम्

भारमा उन् कडैक्-कण् पार्-अम्मा

गीतम् 3

मेदिनियिल् उन्नैप्-पोल्

वेरु दैवम्-उण्डो सोल्

परं-जोतिये ऐवर्कुम् अनादिये

गीतम् 4

मानम्-अरिया मूढरुम् ताने

तुदिक्कक्-कारणम्

एन्-अम्मा उन् पैरुमै तान्-अम्मा

गीतम् 5

नाद रूपिणी वीणा

विनोदिनी कामाक्षी ऐन्नै

आदरि श्याम कृष्ण सोदरी देवी

Tamil

கீதம் 1

ஸந்ததம் என்னை ரக்ஷிப்பாய்

உந்தன் பா(தா)ரவிந்தத்தை

வந்திப்பேன் அனுதினமும் சிந்திப்பேன்

கீதம் 2

ஸார(ஸா)க்ஷி என் மனோ

விசாரத்தைத்-தீர்க்க மிகவும்

பாரமா உன் கடைக்-கண் பா(ர)ம்மா

கீதம் 3

மேதினியில் உன்னைப்-போல்

வேறு தெய்வ(மு)ண்டோ சொல்

பரஞ்சோதியே எவர்க்கும் அனாதியே

கீதம் 4

மான(ம)றியா மூடரும் தானே

துதிக்கக்-காரணம்

ஏ(ன)ம்மா உன் பெருமை தா(ன)ம்மா

கீதம் 5

நாத ரூபிணீ வீணா
வினோதினீ காமாசுதீ என்னை
ஆதரி ஸ்யாம க்ருஷ்ண சோதரீ தேவீ

கீதம் 1

எவ்வமயமும், என்னைக் காப்பாய்.
உந்தன் திருவடிக் கமலத்தினை
வந்திப்பேன், அனுதினமும் சிந்திப்பேன்.

கீதம் 2

கமலக் கண்ணீ என் மனக்
கவலையைத் தீர்க்க மிகவும்
கமையா? உன் கடைக்கண் பாரம்மா.

கீதம் 3

மேதினியில், உன்னைப் போல்
வேறு தெய்வம் உண்டோ, சொல்?
பரஞ்சோதியே! எவர்க்கும் அனாதியே!

கீதம் 4

மானம் அறியா, மூடரும்தானே,
துதிக்கக் காரணம்
ஏனம்மா? உன் பெருமை தானம்மா.

கீதம் 5

நாத உருவே! வீணை இசையில்
மகிழ்பவளே! காமாட்சீ! என்னை
ஆதரி. சியாம க்ருஷ்ண சோதரீ! தேவீ!

Word Division

கீதம் 1

ஸந்ததம் என்னை ரக்ஷிப்பாய்
உந்தன் பாத-அரவிந்தத்தை
வந்திப்பேன் அனுதினமும் சிந்திப்பேன்

கீதம் 2

ஸாரஸ-அக்ஷி என் மனோ
விசாரத்தைத்-தீர்க்க மிகவும்
பாரமா உன் கடைக்-கண் பார்-அம்மா

కీతమ్ 3

మేతినియిల్ ఉన్నెనెప్పోల్
వేలు తెప్పవమ్-ఉండో సోల్
పర్రు-శోతియే ఎవర్కమ్ అనాతియే

కీతమ్ 4

మానమ్-అనియా మూడ్రమ్ తానె
తుతిక్కక్-కారణమ్
ஏன்-అమ్మా ఉన్ పెరుమై తాన్-అమ్మా

కీతమ్ 5

నాత రూపిణి వీణా
విణోతిని కామాశ్చీ ఎన్నె
ఆతరి స్వయం క్రుష్ణ శోతరీ தேవీ

Telugu

గీతం 1

సంతం ఎన్నె రక్షిప్పాయ్
ఉందన్ పాదరవిందతై
వందిప్పన్ అనుదినముం సిందిప్పన్

గీతం 2

సారసాక్షి ఎన్ మనో
విచారతైత్తర్క మిగవుం
భారమా ఉన్ కడైక్కణ్ పారమ్మా

గీతం 3

మేదినియిల్ ఉన్నెప్పోల్
వేరు దైవముండో నోల్
పరంజీతియే ఎవర్కుం అనాదియే

గీతం 4

మానమరియా మూడ్రుం తాన్
తుదిక్కక్కారణం
ఎనమ్మా ఉన్ పెరుమై తానమ్మా

గీతం 5

ನಾದ ರೂಪಿಣಿ ವೀಣಾ

ವಿನೋದಿನಿ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ಎನ್ನೆ

ಆದರಿ ಸ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನೊದರಿ ದೆವಿ

Word Division

ಗೀತಂ 1

ಸಂತತಂ ಎನ್ನೆ ರಜಿಪ್ಪಾಯ್

ಊದನ್ ಪಾದ-ಅರವಿಂದತ್ತೆ

ವಂದಿಪ್ಪೆನ್ ಅನುದಿನಮುಂ ಸಿಂದಿಪ್ಪೆನ್

ಗೀತಂ 2

ಸಾರಸ-ಅಕ್ಷಿ ಎನ್ ಮನೊ

ವಿದಾರತ್ತೇತ್-ತೀರ್ಕ್ಕ ಮಿಗವುಂ

ಭಾರಮಾ ಊನ್ ಕಡ್ಲೆಕ್-ಕಣ್ ಪಾರ್-ಅಮ್ಮಾ

ಗೀತಂ 3

ಮೆದಿನಿಯಿಲ್ ಊನ್ನೆವ್-ಪೊಲ್

ವೆರು ದೈವಂ-ಊಂಡೊ ನೊಲ್

ಪರಂ-ಜೊತಿಯೆ ಎವರ್ಕ್ಕುಂ ಅನಾದಿಯೆ

ಗೀತಂ 4

ಮಾನಂ-ಅರಿಯಾ ಮೂಢರುಂ ತಾನೆ

ತುದಿಕ್ಕುಕ್-ಕಾರಣಂ

ಎನ್-ಅಮ್ಮಾ ಊನ್ ಪೆರುಮೈ ತಾನ್-ಅಮ್ಮಾ

ಗೀತಂ 5

ನಾದ ರೂಪಿಣಿ ವೀಣಾ

ವಿನೋದಿನಿ ಕಾಮಾಕ್ಷಿ ಎನ್ನೆ

ಆದರಿ ಸ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ನೊದರಿ ದೆವಿ

Kannada

ಗೀತಂ 1

ಸಂತತಂ ಎನ್ನೆ ರಜಿಪ್ಪಾಯ್

ಉಂದನ್ ಪಾದಾರವಿಂದತ್ಯೈ
ವಂದಿಪ್ಪೇನ್ ಅನುದಿನಮುಂ ಸಿಂದಿಪ್ಪೇನ್

ಗೀತಂ 2

ಸಾರಸಾಕ್ಷಿ ಎನ್ ಮನೋ
ವಿಚಾರತ್ಯೈರ್ಕ್ಕ ಮಿಗವುಂ
ಭಾರಮಾ ಉನ್ ಕಡೈಕ್ಕಣ್ ಪಾರಮ್ನಾ

ಗೀತಂ 3

ಮೇದಿನಿಯಿಲ್ ಉನ್ನೈಪ್ಪೋಲ್
ವೇರು ದೈವಮುಂಡೋ ಸೊಲ್
ಪರಂಜೋತಿಯೇ ಎವಕ್ಕುಂ ಅನಾದಿಯೇ

ಗೀತಂ 4

ಮಾನಮರಿಯಾ ಮೂಢರುಂ ತಾನೇ
ತುದಿಕ್ಕಕ್ಕಾರಣಂ
ಏನಮ್ಮಾ ಉನ್ ಪೆರುಮೈ ತಾನಮ್ಮಾ

ಗೀತಂ 5

ನಾದ ರೂಪಿಣೀ ವೀಣಾ
ವಿನೋದಿನೀ ಕಾಮಾಕ್ಷೀ ಎನ್ನೈ
ಆದರಿ ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ದೇವೀ

Word Division

ಗೀತಂ 1

ಸಂತತಂ ಎನ್ನೈ ರಕ್ಷಿಪ್ಪಾಯ್
ಉಂದನ್ ಪಾದ-ಅರವಿಂದತ್ಯೈ
ವಂದಿಪ್ಪೇನ್ ಅನುದಿನಮುಂ ಸಿಂದಿಪ್ಪೇನ್

ಗೀತಂ 2

ಸಾರಸ-ಅಕ್ಷಿ ಎನ್ ಮನೋ
ವಿಚಾರತ್ಯೈ-ತೀರ್ಕ್ಕ ಮಿಗವುಂ
ಭಾರಮಾ ಉನ್ ಕಡೈಕ್-ಕಣ್ ಪಾರ್-ಅಮ್ಮಾ

ಗೀತಂ 3

ಮೇದಿನಿಯಿಲ್ ಉನ್ನೈಪ್-ಪೋಲ್
ವೇರು ದೈವಂ-ಉಂಡೋ ಸೊಲ್
ಪರಂ-ಜೋತಿಯೇ ಎವಕ್ಕುಂ ಅನಾದಿಯೇ

ഗീതമ് 2

സാരസ-അക്ഷി എൻ മനോ
വിചാരത്തൈ-തിർക്ക മിഗവുമ്
ഭാരമാ ഉൻ കഡൈക്-കൺ പാർ-അമ്മാ

ഗീതമ് 3

മേദിനിയിൽ ഉന്നൈപ്-പോൽ
വേരു ദൈവമ്-ഉണ്ണോ സൊൽ
പരമ്-ജോതിയേ എവർക്കുമ് അനാദിയേ

ഗീതമ് 4

മാനമ്-അരിയാ മൂഢുരുമ് താനേ
തൂടിക്കൽ-കാരണമ്
എൻ-അമ്മാ ഉൻ പെരുമൈ താൻ-അമ്മാ

ഗീതമ് 5

നാദ രൂപിണീ വീണാ
വിനോദിനീ കാമാക്ഷീ എന്നെ
ആദരി ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരി ദേവീ